

Author index

B

Baranov 74
Barnbrook 45
Bartsch 41
Bednarek 60, 63
Benson 42
Berlin 29, 157, 175, 221
Black 63, 75, 76
Blasko 86
Bly 16, 21, 22, 87
Boers 106
Brookmyre 4, 206
Budanitsky 144
Bussmann 10, 69

C

Cacciari 48–49, 145, 155
Cameron 80–81, 106, 129, 209
Carroll 4, 210
Čermák 80
Chafe 17
Cheng 145
Chomsky 4
Church 45
Clear 36, 43, 45
Connine 15, 48, 86
Considine 90
Corbett 30
Coulson 76
Cowie 32
Cresswell 27
Cruse 6, 18, 24, 170, 175
Cutting 86

D

D'Andrade 152
Davies 30
Deignan 75, 80–81, 129, 209
De Knop 66, 110
Demecheleer 106
Dilts 60

Doroshenko 73–74, 80
Dyhouse 136

E

Edmonds 144
Egan 152
Élouard 86

F

Fauconnier 76
Fein 87
Fernando 15, 141
Finke 136
Firth 3, 23, 39–42, 50, 51, 58, 67,
69, 78, 83, 84, 85, 91, 197
Flavell 15, 88, 96, 111, 137, 141
Francis 37
Frazier 2

G

Games 27
Garza-Cuarón 74
Gerrig 179
Gibbs 20, 21, 23, 86, 106, 179
Giora 11, 19, 20, 21, 84, 87, 120,
167, 168, 172, 196
Glucksberg 48, 75, 76, 121, 123
Gläser 16, 73, 110, 141
Goatly 131
Greaves 31, 145
Grice 58, 62, 72
Gries 30
Gustawsson 18, 32, 111, 116, 117
Guthrie 145

H

Halliday 32, 51, 89
Hanks 39, 45, 58, 59, 63, 90,
120, 144
Hausmann 41, 42
Herrera Soler 66, 110, 173

Hidalgo Tenorio 144

Hillert 48
Hirst 144
Hockett 15
Hoey 10, 21, 35, 45, 51, 61, 63,
127, 132, 181
Honeck 81, 87
Hunston 60–61

J

Jack 19, 27
Ježek 144
Johnson 75
Jones 159

K

Kay 29, 157, 175, 221
Kerbrat-Orecchioni 54, 67–73,
130, 134, 170–175, 185, 198
Keysar 16, 21, 22, 76, 87, 121, 123
Kilgarriff 45
Kövesces 15

L

Lakoff 20, 28, 56, 75, 80, 106,
136
Leech 62
Lin 144
Louw 41, 59–61, 63, 64, 67,
69–70, 77, 79, 84, 118–202,
206

M

MacArthur 92, 177
Makkai 15, 16, 141
Martin 62
Matlock 106
Mauranen 48, 54
McGlone 48, 76, 87, 110
Melčuk 41, 42, 46
Millon 63, 198

Moon 15, 32, 37, 55–56, 62, 95,
137, 144

Morley 10, 60, 64

N

Newman 60

Niemeier 27, 86

Nyak 86

O

O'Brien 4, 21, 207

Ortony 21

Özgen 30

P

Pantel 144

Partington 10, 60, 64, 66, 67,
68, 73, 85, 110, 168, 173, 179,
188

Peleg 21, 84

Philip 1, 26, 27, 31, 61, 72, 81–82,
94, 107, 122, 136, 137, 140, 145,
146, 170, 171, 198, 206

Piao 144

Piirainen 32, 74

Pragglejaz Group 20

R

Rayner 2

Rayson 144

Reddy 2

Renouf 35, 36

Richards 75

Ritchie 136

Rossini Favretti 31

Rowling 4, 204

S

Schmid 20

Schweigert 20

Scott 8

Shuval 167, 196

Siepmann 24

Sinclair 2, 3, 10, 13, 24, 25,
33–38, 40, 42, 43, 45, 48, 50,
54, 59–61, 76, 77, 83, 87, 93, 98,
109, 128, 189, 197–198

Steen 20, 74, 120

Stefanowitsch 75

Stewart 61, 67, 97

Stubbs 60–61

Svensson 23

Swinney 48

Szabó 15

T

Tabossi 48, 49, 145

Telija 73–74, 80

Temple 81, 87

Tennyson 51

Teubert 42, 43, 45, 63, 76, 89

Titone 15, 48

Tognini Bonelli 4, 199

Turner 76

U

Uusküla 30

W

Warren 145

White 66, 110, 173

Whitsitt 64

Williams 63, 67, 198

Wilton 27

Wittgenstein 4

Z

Zardon 48

Zipf 116

Examples index

A

a pack of dogs 41
al settimo cielo 48–49
anima nera 156
as white as snow 79
at a snail's pace 62

B

between the devil and the deep
blue sea 74
beyond belief 37
black and white 7–8
in black and white 8
black sheep (of the family) 25,
52, 149–150
see also pecora nera
blackshirts *see* camicia nera
black week 155
see also periodo nero
bleed sb white 62–64, 68
bleed red ink 128–130, 134–135
see also red ink
blue in the face 116, 121–124,
131, 153, 155
blue moon 54, 96, 98–101
blue movie 168
blues 195
body and sole 172
bolt from/out of the blue 28,
88, 116, 179
brown-nose 114–116, 117
by and large 16, 18, 21

C

camicia nera 161, 163–164
camicia rossa 163
carpe diem 172
cat's among the pigeons 4,
203–206
categorically 84–85

caught in flagrante delicto 89,
92–95
caught in the act 89, 90–95
caught red-handed 18, 86,
89–96, 101, 105–106, 116, 177
clear blue water 161–162
contact lenses 24
crying over spilt milk 4,
203–204
curl up and dye 172

E

éminence grise 170
see also grey eminence

F

faintest idea, the 37
feel blue 72
fish and chips 24

G

go gold turkey 21
go pink 153
go red 153
go white 153
graft 63–64
grasp the nettle 4, 201
grass is always greener 146–
147, 188–195
green fingers 176, 177
green light 117
greens 4, 201
green with envy 12, 66, 152,
175–176, 179–180
grey eminence 170
see also éminence grise

H

hammer 4, 202–203
horizon *see* on the horizon
hue and cry 16

I

in black and white
see black and white
in flagrante delicto
see caught in flagrante delicto
in the act *see* caught in the act
in the pink 12, 66, 168

K

kick the bucket 16, 17, 21

L

la terre est bleue comme une
orange 86
lesser of two (we)evils 4, 208
light relief 4, 199–200

M

mani nel sacco 44–45, 56–58
see also caught red-handed

N

note 20
notte in bianco 101–106
notte insonne 101–106

O

once in a blue moon 54, 96,
98–101, 105–106, 116
once in a lifetime 54
on the horizon 4, 206–207

P

paint the town red 175, 177
pecora nera 149–159
see also black sheep
pensieri neri/grigi 155–156
periodo nero 173
Peter Panna 172
pink in the face 153
pixie 4, 203–206

pot calling the kettle black 43–47, 66, 170–173
purple prose 64–65, 158–160

R

raining cats and dogs 18
red-handed *see* caught red-handed
red card 117, 183, 184
red flag before a bull 22, 137, 173
see also red rag to a bull
red herring 25, 45
red ink 128–130, 134–136, 184
see also bleed red ink
red in the face 69, 153, 157
red in tooth and claw 251–52, 185
red rag to a bull 22, 136–140, 145, 173
red tape 25, 109, 124–136, 168
rock the boat 62
rosso di rabbia 154–155
rub shoulders with 62

S

scarpe diem *see* carpe diem
see red 12, 66, 175, 180–188
settimo cielo, al *see* al settimo cielo
shake in one's shoes 55
skating on thin ice 16, 17
slip out 77–78, 79
snail's pace, at a
see at a snail's pace
sofa so good 172
sunglasses 25

T

take a hammer to sth 201–203
talk until you are blue in the face 153
The Good, the Bad, and the Ugly 70–71
the grass is always greener 146–147, 188–195
tickled pink 66, 116
turn the air blue 179–180

U

under the hammer
see hammer

V

verde di rabbia 154–155

W

white blood cell 30
white elephant 25, 75, 111–114, 116
white lie 173
whiter than driven snow 79
whiter than white 26

Y

yellow belly 27
yellow card 183
yellow streak 27

Subject index

- A**
actual meaning *see* meaning
aesthetic appreciation 5, 120, 168
affective connotations
see connotation
associative connotation
see connotation
analysis
syntactic 17–18
semantic 36, 81
attributive categorization view
see idiom processing
attributive semantic relations
see shared attributes
- B**
Bank of English 31, 117
base–collocate relationship
41–42, 55–56
basic colour term 29–30, 157
substitution of 152–153
non-basic colour terms 29
basic meaning *see* meaning
belief about meaning
see meaning
black, secondary meanings of
27, 154, 155, 161
blue, secondary meanings of
27, 72, 153, 155–156, 160, 161, 193, 195
bluegrass music 193–195
brown, secondary meanings
of 114
- C**
canonical form 18, 32, 81, 89, 118, 169, 189
chained metonymy
see metonymy
chromatic spectrum *see* colour spectrum
class inclusion hypothesis 121
see also idiom processing
COBUILD project 35, 40, 59
colligation 38, 50–53, 80, 197
full 50
collocability, test of 39
collocate *see* base–collocate relationship
collocation 6, 10, 24–25, 38, 39–42, 43–49, 69, 80
core 18, 46, 56, 81, 123, 145, 146, 209
extended 40
grammatical 42–43, 46
lexical 42–43, 45, 46, 48–49, 73
long distance 24
metaphorical 25–27, 30–31, 42, 116, 131
non-contiguous 144–145
non-recurrent 122, 124, 126, 127, 139, 140
normal 84, 118–120, 124
recurrent 54, 96, 101, 120–122, 126, 128
restricted 114
typical 126, 127
collocational
connotation
see connotation
framework 36, 70–71
see also idiom processing, lexicogrammatical frame, semi-prepackaged phrase
harmony 15, 23
patterning 44, 45, 78, 120
resonance 63, 198
colour spectrum 86, 155, 160, 165
colour word 1, 26, 29–33, 86, 106, 148, 151, 165, 172–174, 175, 181, 183
idioms 27
combinatorial affinity
see connotation
complete meaning
see meaning
complete thought 6
compositional meaning 15–18, 21, 36, 86–87, 106–107, 169
conceptual metaphor
see metaphor
conceptual schema 149, 164, 171, 190, 202, 209
ConcGram 31, 145
configuration hypothesis
see idiom processing
connotation 10, 59, 67–78, 198–199
affective 68
associative 67, 68, 69, 72, 135–136, 175, 198, 203
by combinatorial affinity
69, 134, 136, 140, 203
by lexical analogy 69, 136, 170, 174, 200, 206
by referential relationship
71, 175, 185
by semantic affinity 69, 130, 198
collocational 69–70
cultural 62–63, 67, 72–74, 170, 171, 176
deriving from previous use
70, 130
emotional 69
evaluative 62, 68–69
expressive 67, 68–69, 73–74
implicit/inferred meaning
68, 72
in absentia 67, 68

- in praesentia 67, 68
 intertextual 69, 174
 signifier-signified 130, 174, 206
 social/situational 67, 68
 stylistic 67, 68, 73
 symbolic 203
 connotations associatives 198
 see also connotation
 connotations comme valeurs associées 68
 see also connotation
 connotations stylistiques 67
 see also connotation
 connotations énonciatives 67
 see also connotation
 connotative meaning of colour words 26–27, 155, 159, 193, 195
 see also colour words
 context-free meaning 2, 20, 23
 see also literal meaning
 context of situation 58, 78–80, 90, 95, 199–210
 non-verbal action of participants 78–79, 58, 91
 participants 58, 78, 90
 relevant objects 78
 verbal action of participants 78–79
 context of situation, fractured 63, 79
 core collocation *see* collocation
 CorIS (Corpus di Italian Scritto) 31
 corpus lexicography 35–36, 181
 cultural paronym *see* paronym
- D**
- dead metaphor *see* metaphor
 decomposition 107
 see also analysis
 delexical meaning 84, 118
 delexicalisation 83–84, 106–107, 118–120
 halting and reversal of 110, 120, 130, 140–141
 progressive 118–120
 direct access *see* idiom processing
- discourse function 61, 62
 see also semantic prosody
 discourse prosody 61
 see also semantic prosody
 ditropically ambiguous idioms 16, 21
 see also idiom processing
 double meaning 4, 179–180, 183–186, 200
 dual processing 136
 see also idiom processing
- E**
- emotional connotation *see* connotation
 emotions, colours and 27, 151, 152–155
 emphasis 117, 152–155, 157–160
 empty lexicon 2–3, 9
 empty pun 186, 195–196, 210
 enhancement of meaning *see* meaning
 entailments, metaphorical *see* metaphorical entailments
 established meaning 16, 27, 120
 see also literal meaning
 etymologically-prior meaning 27
 see also literal meaning
 etymology 27–28, 63, 80
 Eurovision Song Contest 171
 evaluation 58, 59–60, 61–67, 74–76, 79
 evaluative connotation *see* connotation
 evaluative harmony 64
 expansion 174–175
 exploitation 4–5, 11, 56, 110, 118, 127, 134, 136
 secondary 194–195
 expressive connotation *see* connotation
 extended collocation *see* collocation
- F**
- false paronym *see* paronym
 figurative language 32, 66, 73, 80, 86
 see also idiom, metaphor
- figurative meaning *see* meaning
 fixity 6, 81, 89, 109
 see also analysis
 focal colour 152, 157–158
 folk-linguistic beliefs 20, 23, 110
 football analogy 2, 5
 fractured context of situation *see* context of situation
 frozen idioms 19
 see also fixity, analysis
 full colligation *see* colligation
- G**
- gradability 120, 151–153, 159
 graded salience *see* idiom processing
 grammatical collocation *see* collocation
 grammatical preferences 38, 54
 green, secondary meanings of 26–27, 72, 148, 188
 grey, secondary meanings of 155–156
- H**
- Harry Potter 203–206
 headlines, figurative language in 65–66, 110, 173–174
 homonymous literal counterpart 16
 homonymy 69
 homophony 69, 173–174, 206, 208
 hue 151–155, 175
 see also basic colour, tone, saturation
 hyperonymy *see* superordinate
 hyponymy 29, 69, 76, 94, 130, 144, 181
- I**
- idiom 15–26, 35, 38, 61–62, 65–66, 73–74, 80–81, 110, 178, 190, 209
 imageable 106, 136
 idiom key 48–49, 145
 idiom principle 36–38, 81, 107
 see also open choice principle
 idiom processing
 attributive categorization 76

- configuration hypothesis 48
 direct access 86
 graded salience 84, 87
 idiom schema 55–56
 see also collocational
 framework, lexico-grammatical frame, semi-prepackaged phrase
 idiom variation 55, 138, 178
 see also variation
 idiomatic
 core 118, 137–138, 145, 147–148, 186, 189
 meaning 16, 21, 48, 117, 140, 186
 idiomaticity 15–26, 35–37, 110
 image schema 28, 56, 80, 136, 140, 168–169, 190–194
 implicit/inferred meaning as connotation
 see connotation
 in absentia *see* connotation
 in praesentia *see* connotation
 insincerity 60, 67
 institutionalisation 15–16, 21, 24–25, 72–74, 161
 intensification 151–157, 175
 intertextual connotation
 see connotation
 introspection 77, 110
 intuition 77, 79, 106, 120
 irony 60, 67
- K**
- key, idiom *see* idiom key
 key word, idiomatic
 see idiomatic core
- L**
- lexical analogy *see* connotation
 lexical bundles 17
 lexical collocation
 see collocation
 lexical priming 21, 61, 63
 lexicogrammatical frame 37, 54, 145, 202
 see also collocational
 framework, idiom schema, semi-prepackaged phrase
 linguistic metaphor
 see metaphor
- literal meaning 15, 20, 23, 80, 131, 144, 198
 long distance collocation
 see collocation
- M**
- mapping *see* metaphor
 marked variation
 see variation
 meaning
 actual 74, 209
 as belief 19, 58, 62
 basic 2–3, 20
 see also literal meaning
 by collocation 40–42
 complete 6, 8
 connotative *see* connotation
 enhancement of 120, 127, 130–135, 164–165, 176
 figurative 22–23, 148, 151
 see also idiomatic meaning
 idiomatic *see* idiomatic meaning
 literal *see* literal meaning
 opaque 21–22, 42, 87, 96, 105
 salient 19–21, 24–25, 48, 84, 86–87, 107, 138, 182
 transparent 22, 24–25
 meanings have words 9, 17, 83, 109, 197, 209
 see also words have meanings
 mental lexicon 3–4, 9, 19
 metaphoreme 80–81, 129–130, 135, 209, 210
 metaphor
 conceptual 75, 80
 dead 118–120
 linguistic 75
 mapping 75, 151–152, 160, 164
 synaesthetic 151
 metaphor frame 75
 metaphor source/target 75
 metaphor topic/vehicle 75, 76
 metaphorical
 collocation *see* collocation
 entailments 130, 135, 172, 197
 motivation *see* motivation
 pattern 75
 metonym, chained 182, 185
 metonymical motivation
 see motivation
 mitigation 152–153, 157–158, 175
 motivation 88–90, 96, 105–106, 133, 187
 metaphorical 90–92, 106
 metonymical 86, 96, 151, 201
 of idioms 80
 mutual information (MI) 45, 46
 see also t-score
- N**
- nativisation 170
 near-homonym *see* homonym
 near-synonym *see* synonym
 non-basic colour terms
 see basic colour terms
 non-compositional 15–18, 21, 24, 117–118
 non-verbal action *see* context of situation
- O**
- opaque meaning *see* meaning
 open choice principle 36, 97
 see also idiom principle
 optimal innovation 167–169, 190, 196, 202
 orange 86
 Oxford English Dictionary 89–90
- P**
- paronym 69, 170–171
 cultural 199, 206
 false 175
 participants *see* context of situation
 phraseology, concentric rings
 of 38–39
 pink, secondary meanings
 of 12, 29, 153, 155, 161
 political spectrum 160
 polysemy 21, 30, 45, 86, 136, 178, 181–182, 200–203
 pragmatic function 12, 35, 59, 80, 84, 209–210
 see also semantic prosody, discourse function, discourse prosody

previous use *see* connotation
 progressive delexicalisation
see delexicalisation
 psychological salience
see salience
 pun *see* double meaning
 punctuation 8, 51, 97
 purple, secondary meanings of
 159, 161

R

re-metaphorisation 118–121,
 130–136, 151, 161, 168
 recurrent collocate
see collocation
 red, secondary meanings of 10,
 26–27, 153, 155, 160, 184
 referential relationship
see connotation
 refocusing *see* enhancing and
 refocusing function
 relevant attributes 76, 140, 149,
 202–203
see also shared attributes
 relevant objects *see* context of
 situation
 relexicalisation 118, 120–124,
 187
 restricted collocation
see collocation

S

salience *see* meaning
 salience, psychological 42,
 46, 49
 saturation 151–152, 157–160
see also hue, tone
 scarlet 159
 seasonal affective disorder
 199–200
 secondary exploitation 195
 secondary meaning 10, 58,
 74, 199
 secondary perceptual
 stimulators 136
 semantic affinity
see connotation
 semantically complete
see meaning

semantic analysability
see analysis
 semantic
 association 10, 61–67, 130
 bleaching 83
 preference 50, 54–58, 61, 63,
 80, 120–140, 150
 prosody 10, 60–61, 64, 65,
 76–81, 132, 188, 190, 209
 semi-prepackaged phrase 37,
 55–56
see also collocational
 framework, idiom schema,
 lexicogrammatical frame
 shared attributes 76, 198, 144
see also relevant attributes
 significations implicites comme
 valeurs connotées 68
see also connotation
 signifier-signified
see connotation
 situation, context of
see context of situation
 skip-gram 145
 smugness effect 68, 168, 180
 social/situational connotation
see connotation
 source domain *see* metaphor
 stylistic connotations
see connotation
 superordinate 29, 69, 70, 94,
 130, 144, 198
 symbolic connotation
see connotation
 symbolic meaning 72, 148,
 175, 185
 synaesthetic metaphor
see metaphor
 synonymy 54–58, 69, 76, 90,
 95, 101–102, 106, 130, 131,
 150, 181
 syntactic analysability
see analysis

T

t-score 45, 46
see also MI score
 target domain *see* metaphor

transformation tests 16–17
see also idiomaticity
 transparent meaning
see meaning
 truth conditions 22–23
see also idiomaticity
 typical collocates
see collocation

U

unit of meaning 35, 38–39, 81,
 129–130, 135, 197, 200–210
see also collocation,
 colligation, semantic
 preference, semantic
 associations, semantic
 prosody
 unmarked variation
see variation

V

variant forms, location in a
 corpus 31, 147, 164, 173
 variation
 enhancing and refocusing
 function of 110, 131, 134,
 209
 marked 32, 110, 116, 173
 unmarked variation 110,
 116, 148
 verbal action *see* context of
 situation

W

white, secondary meanings of
 26, 153, 155
 wildcard 143–144, 148
 Wmatrix 144
 word play 32, 167–196, 199–208
 words have meanings 9, 17, 19,
 109, 197, 209
see also meanings have words

Y

yellow, secondary meanings
 of 72